

Exemple d'un PPPE

Une personne qui souhaite travailler comme traducteur

Introduction

Le traducteur est une personne chargée de transposer un texte dans une autre langue sans le dénaturer. Il existe de nombreux domaines dans lesquels le traducteur peut travailler, il peut être spécialisé dans des textes juridiques, financiers, commerciaux ou littéraires... Être traducteur ne signifie pas uniquement connaître la langue source et la langue cible, il faut également avoir une connaissance précise de la culture des langues travaillées. Quelles sont les formations pour devenir traducteur ? Quels sont mes points forts et points faibles à améliorer ? Quelles difficultés serais-je amenée à rencontrer ?

La première partie de mon document abordera ma passion pour les langues et le métier de traducteur, puis dans une seconde partie, j'expliquerai les différentes étapes à suivre pour mener à bien mon projet de devenir traductrice, et enfin, j'évoquerai les difficultés que je pourrais rencontrer dans la mise en œuvre de mon projet professionnel.

La première partie de ce projet professionnel personnalisé, comme l'indique le plan, concerne le contexte dans lequel ce projet à germer et le métier de traducteur :

Les langues et le métier de traducteur

1. Les langues

Pourquoi le métier de traducteur ? J'ai toujours été intéressée par les langues étrangères et la façon d'exprimer quelque chose en des termes différents. Ce qui m'intéresse le plus dans la traduction, c'est de manier les mots pour faire passer un sens en tenant compte de nombreux critères tels que le contexte, la culture et le type de lecteurs. Je ne suis pas bilingue, je me suis familiarisée avec l'anglais et l'espagnol dès mon plus jeune âge avec les journaux, les films, les romans, mais également mes nombreux voyages à l'étranger (...)

À vous de peaufiner et d'ajouter les raisons qui vous poussent à choisir cette voie ! Ensuite, vous décrivez en détail le métier visé et les différentes formations offertes.

2. Le métier de traducteur

La France compterait près de 20 000 traducteurs et 12 000 entreprises de traduction. Le marché de la traduction s'élèverait à 34,7 milliards d'euros dans le monde. (FranceInter). Le traducteur ne traduit que vers sa langue maternelle, langue qu'il maîtrise parfaitement. Il doit pouvoir adapter un texte de la langue source à la langue cible. Un traducteur peut se spécialiser dans plusieurs domaines, être à son compte ou travailler pour une maison d'édition, une agence de traduction ou même un tribunal. C'est le cas des traducteurs experts judiciaires. Le métier de traducteur est accessible de manière générale après un Bac + 5, avec un Master Langues et

littératures et civilisations étrangères (LLCE) ou un Master Lettres étrangères appliquées (LEA). Les deux écoles de traduction les plus connues sont l'ESIT et l'ISIT (...)

Dans la partie suivante, vous présentez votre projet professionnel personnalisé à court terme et à long terme.

La réalisation de mon projet professionnel

Actuellement en Master 1 LEA anglais espagnol, je souhaiterais poursuivre les études de langues et intégrer un Master 2 LLCE option traduction spécialisée économique et droit. Le Master 2 est très sélectif et les places sont limitées. Les candidats doivent passer des tests après sélection du dossier d'inscription et des entretiens.

Dans les mois à suivre, je vais étudier en détail la liste des livres à lire et les thèmes à connaître pour les épreuves d'admission. Je vais également tenter d'assister à des procès en France et à l'étranger pour me familiariser avec les procédures judiciaires et les termes utilisés en droit français. J'entends apprendre les systèmes et procédures juridiques des pays anglo-saxons avant de débiter le Master 2. Je me suis abonnée aux journaux et quotidiens anglo-saxons afin d'absorber le vocabulaire économique.

J'aimerais pouvoir travailler pour la Cour de cassation ou la Cour d'appel en tant que traductrice assermentée après quelques années de traduction en agence. Pour cela, durant le Master 2, je souhaite effectuer mon stage de fin d'études au sein d'une agence de traduction juridique afin de mettre en pratique mes connaissances, mais également mettre un pied dans le domaine et avoir une idée concrète de ce que traduire des documents officiels signifie (...)

Vous listez ensuite l'ensemble des points forts et vos points faibles à améliorer pour mener à bien ce projet.

1. Mes points forts

Je suis consciente que la traduction attire beaucoup de candidats et que c'est un métier assez fermé dans le domaine juridique. Ma passion pour les langues est la source de ma motivation. Travailler dans la traduction pour moi est une certitude, je mettrai toutes les chances de mon côté pour y parvenir. Ma curiosité naturelle et mon goût pour les articles de type économique et juridique m'aident à apprendre tous les jours. J'ai déjà eu l'occasion d'effectuer un stage dans une agence de traduction en Licence et j'ai déjà eu un aperçu du fonctionnement du rapport entre fournisseur de services et traducteur. J'ai pu utiliser divers outils d'aide à la traduction tels que Trados (...)

2. Mes points faibles

De nature assez timide, j'ai beaucoup de difficultés à aller vers les gens, même pour poser de simples questions. Dans le domaine de la traduction, il ne faut surtout pas hésiter à contacter la personne auteure du texte à traduire pour demander des précisions et traduire le texte le plus fidèlement possible. C'est un travail que je dois faire seule et sur moi-même. J'ajouterai que mon autre point faible à l'heure actuelle est le peu de connaissance que j'ai sur les systèmes juridiques étrangers, défaut que j'entends corriger dès les mois à suivre avec une grande période de recherche et d'apprentissage sur le sujet (...)

Cette partie doit, bien entendu, être étoffée. N'hésitez pas à faire le lien entre vos expériences et les compétences que vous avez pu en tirer.

Les difficultés que je serais amenée à rencontrer

Le premier obstacle à la mise en œuvre de mon projet professionnel personnalisé est la sélection sur dossier à l'entrée du Master. Il n'y a pas de secret pour cela, mon dossier doit convaincre et mes notes aux épreuves doivent être plus que satisfaisantes. Et comme pour toute épreuve, il faut de la préparation et du travail.

Le second obstacle relevé est la « fermeture » du domaine de la traduction. J'ai pu m'entretenir avec plusieurs anciens élèves de Master 2 de traduction et des professionnels, ils m'ont tous assuré qu'il est très difficile d'intégrer les plus prestigieuses entreprises de traduction sans réseautage. Malgré cela, je garde espoir. Je pense que si l'on se constitue un « nom » au fil des années en multipliant les traductions, les portes sont plus à même de s'ouvrir (...)

Et l'on termine avec une bonne conclusion et une bonne relecture de l'ensemble du document pour s'assurer qu'aucune faute ne s'est glissée dans le texte.

Conclusion

Au fil de la rédaction de ce projet professionnel, je me rends compte que les obstacles liés à mon profil et ceux liés à la fermeture du domaine de la traduction ne seront pas faciles à surmonter. Je reste néanmoins motivée et décidée à intégrer ce secteur. Ce sera un long travail d'efforts et d'implication constants. Le métier de traducteur demande non seulement de l'investissement, mais également une grande connaissance des différentes cultures. Le traducteur doit se tenir informé de toutes les évolutions culturelles et linguistiques (...)

N'hésitez pas relire et faire relire votre projet. Pour davantage d'exemples de projet professionnel personnalisé dans d'autres domaines, nous vous invitons à consulter notre sélection de documents.